

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

---

## **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР**

**Материалы XXVII международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток  
Издательство ВВГУ  
2025

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
И73

**И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-издл. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

## СОДЕРЖАНИЕ

### **Секция. ВЕЛИКАЯ ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА В СУДЬБЕ НАРОДА, ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ И СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ**

<i>Буч С.Е.</i> История Блокады Ленинграда.....	8
<i>Корсякова В.А., Стародубцева А.Д.</i> Вклад тружеников тыла Приморского края в Великую Победу.....	14
<i>Терендина Д.В.</i> Медицинская наука СССР в годы Великой Отечественной войны: достижения, открытия, значение .....	17
<i>Ушанова А.А., Красносельская З.Е.</i> Плакат в Великую Отечественную войну как форма выражения патриотизма.....	20

### **Секция. ГЕРОИ ОТЕЧЕСТВА. ПОДВИГИ, КОТОРЫЕ НЕЛЬЗЯ ЗАБЫТЬ**

<i>Насирова Л.Э.</i> Тяжелолет – Иван Васильевич Удодов: из Бухенвальда к Олимпийскому золоту.....	25
<i>Пылаева А.С., Чумаш В.В.</i> Участник Великой Отечественной войны и выдающийся самбист – Евгений Михайлович Чумаков .....	29
<i>Сахатский А.Г.</i> Страницы истории освобождения Рабоче-Крестьянской Красной армией города Дуннина и его окрестностей от японских оккупантов .....	32

### **Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ МИР И РЕГИОН В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ**

<i>Абрамовская М.О., Ниязова М.В.</i> Экономико-правовые модели защиты интеллектуальной собственности: теория и проявление в практике .....	36
<i>Беловол Д.Е.</i> Цифровизация в буддизме: Далай-лама и он-лайн практики ламаизма .....	39
<i>Белозерцева В.Е., Ниязова М.В.</i> Институт исключительных прав в гражданском праве .....	42
<i>Бочарова А.Ю.</i> Туристические потоки в Республику Корея из Приморского края РФ в условиях санкций: медицина и косметика как приоритеты выездного туризма.....	45
<i>Бутова В.Д., Николенко А.А.</i> Основные идеи конфуцианства: человек, общество, власть .....	49
<i>Волкова А.Р.</i> Религиозный образ Кореи в представлении протестантских миссионеров в XIX веке .....	52
<i>Дадалова А.С.</i> Трансформация образа России в зарубежных медийном дискурсе (2020–2025 гг.).....	55
<i>Дорофеев Г.А.</i> Традиционные и современные риски в информационном пространстве современной международной политики.....	58
<i>Ермилова А.А.</i> Медийная дипломатия для продвижения национальных интересов: успехи и неудачи применения цифровых технологий в сфере коммуникации (на примере РФ и КНР).....	61
<i>Захаркина Е.А.</i> Создание и цели DAAD в странах бывшего СНГ в период с 2000 по 2020 год .....	64
<i>Иващенко А.М., Николенко А.А.</i> Эволюция СМИ и их влияние на политическое сознание в условиях цифровизации.....	67
<i>Карелина А.К., Афонин М.В.</i> Этнические анклавы как механизм адаптации мигрантов в городской среде.....	70
<i>Ким Ми Ён, Афонин М.В.</i> Роль технологических компаний в формировании «мягкой силы» Республики Корея .....	74
<i>Козак А.С.</i> Безопасность в АТР и геополитика .....	76
<i>Козлова М.Н.</i> Роль женщины в политике Китая.....	80
<i>Кулеба М.В.</i> Исламский контент: цифровое изменение мусульманской культуры .....	83

<i>Ладонина В.А.</i> Шариат и современность: как Ислам формирует правовую и социальную систему Саудовской Аравии .....	87
<i>Ленда А.В.</i> Элементы гегемонии США в региональных конфликтах: «выпадающий сектор» и опыт стран Ближнего Востока .....	89
<i>Леонте Г.И.</i> Настольные игры в национальной культуре стран Европы и Азии – сравнительный анализ .....	92
<i>Ли Джи Юн.</i> Явление «хикикомори» в современном японском обществе .....	99
<i>Михайлина А.М.</i> Геополитические вызовы в условиях энергетического перехода .....	103
<i>Павлова А.М.</i> Эволюция влияния культуры Республики Корея на молодёжь России: основные современные тренды.....	106
<i>Посысаева Е.А.</i> Социальные проблемы южнокорейской молодежи: фактор ментальных нарушений .....	110
<i>Соколова Н.А.</i> Влияние «корейской волны» на формирование национальной идентичности в Республике Корея.....	114
<i>Токарев М.А., Егорова К.Р.</i> Национальные конфликты в Священной Римской империи.....	118
<i>Холод П.Ю.</i> Дехристианизация американского общества в исторической ретроспективе: причины и факторы.....	125
<i>Чернышов Т.А., Гребеничкова Е.А.</i> Культурное и образовательное сотрудничество между Россией и Китаем .....	128
<i>Шишкина В.Д.</i> Основные аспекты национальной политики Китая в Тайване.....	131
<i>Якубец Л.В.</i> Потенциал видеогр как инструмента влияния .....	134

## **Секция. ЮРИСПРУДЕНЦИЯ КАК НАУКА И ПРАКТИКА ОЧЕРКИ МОЛОДОГО УЧЕНОГО**

<i>Артемьев Р.Д., Русина О.Н., Охотников Р.А.</i> Цифровизация избирательного процесса Российской Федерации.....	139
<i>Бучинский И.Д.</i> Особенности правового регулирования административного выдворения иностранных граждан за пределы Российской Федерации.....	142
<i>Деревянко К.П.</i> Нетипичные правовые предписания.....	145
<i>Зимин А.А.</i> Генетический фонд СВО: возможности и перспективы для генетической идентификации и продолжения рода с точки зрения Российского права .....	149
<i>Роговая А.С.</i> Эффективность регулирования отношений в сфере обращения права на результаты интеллектуальной деятельности.....	152
<i>Селезнев И.Е., Скачкова М.А.</i> Правовой статус маркетплейсов в рамках конституционного права на осуществление предпринимательской деятельности.....	157
<i>Токарева Л.Н.</i> Административно-правовые меры противодействия экстремизму в Российской Федерации.....	161
<i>Токарева Л.Н.</i> Органы и биологические материалы человека как объекты гражданских прав .....	165
<i>Яцкая А.А.</i> Движение за права человека в России: история возникновения и развития .....	169

## **Секция. МОЛОДЕЖЬ И ОБЩЕСТВО ПРОБЛЕМЫ, ПРОТИВОРЕЧИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

<i>Гиро К.А.</i> Молодёжь и общество: проблемы, противоречия и перспективы развития .....	174
<i>Федорова В.Г.</i> Финансовая грамотность среди школьников средних и старших классов.....	178

## **Секция. ПСИХОЛОГИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ЛИЧНОСТЬ, ВОЗРАСТ, ПРОФЕССИЯ**

<i>Боеenkova С.А.</i> Представление о патриотизме у студентов ВВГУ.....	183
---	-----

<i>Гратовский Н.Э.</i> Психологические вызовы современной молодежи: депрессивные проявления, одиночество и экзистенциальная исполненность .....	190
<i>Закаблукловская А.А., Сухина Т.И.</i> Метакогнитивные качества школьников седьмого класса с разными уровнями самораскрытия способностей .....	197
<i>Красикова Д.А., Чернявская В.С.</i> Взаимосвязь переживания одиночества с чертами темной триады и идентичностью личности у молодых людей .....	200

## **Секция. ФИЛОСОФСКИЕ КОНТЕКСТЫ СОВРЕМЕННОСТИ**

<i>Елисеева И.Е., Журавель Н.Н.</i> Нравственная неоднозначность в контексте прояснения логики технического знания .....	207
<i>Зайченко А.В.</i> Феномен мизогинии: проявление мужского шовинизма или результат меняющейся гендерной трансформации.....	213
<i>Карчевский А.Н.</i> Проблема когнитивной ригидности в философии: сравнительный анализ догматического и скептического подходов к рациональности.....	219
<i>Кончаков Г.А.</i> Концепция власти и понятие «Власть-знание» в философии Мишеля Фуко.....	222
<i>Медведев А.А., Захаров К.П.</i> Странные объекты как фактор проблематизации экологического подхода.....	225
<i>Черкасова А.В.</i> Медиасекты: манипуляция сознанием в мире социальных сетей.....	231

## **Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ**

<i>Лю Фуцзюнь, Воронина О.А.</i> Особенности лексического значения слова «одновременно».....	235
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика отзывов на фильм: языковой и жанровый аспект.....	238
<i>Прокудина А.В.</i> Феномен языкового пуризма в современной России: региональные особенности на Дальнем Востоке .....	242
<i>Пугачева Е.Н., Ван Цзыхэн.</i> Концепт ВЛАДИВОСТОК в русской языковой картине мира .....	245
<i>Сморodin Е.В.</i> Кризис культурной идентичности и его последствия для молодежи: путь к подлинному существованию .....	249
<i>Цзы Сян, Гускина Е.Н.</i> Фразеологизмы с компонентом «золото» в русском языке .....	252
<i>Чжан Синь, Гускина Е.Н.</i> Русские пословицы и поговорки, содержащие упоминание природных объектов .....	255
<i>Шэнь Хуэйминь, Коновалова Ю.О.</i> Дидактический потенциал русских и китайских анимационных фильмов.....	258
<i>Янь Хаолян, Гускина Е.Н.</i> Пословицы и поговорки о детях и родителях в русском языке.....	262

## **Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ**

<i>Беловол Д.Е., Горбунова М.В.</i> Цифровой дискурс: карточки Quizlet для изучения японского языка .....	266
<i>Грукова М.О., Григорьева М.Б.</i> Лексические средства создания языковой игры .....	269
<i>Иващенко А.М., Ни Ж.В.</i> Инновационные аудиогиды в отечественной экскурсионной практике.....	272
<i>Илькина А.Е., Пилявец В.С., Анкудинова И.Ф.</i> О китайских реалиях, как источнике китайской мягкой силы .....	276
<i>Карелина А.К., Ни Ж.В.</i> Культурная дипломатия Южной Кореи – стратегия «soft power».....	284
<i>Ким А.И., Горбунова М.В.</i> Курильский вопрос: культурно-языковые параметры в геополитическом аспекте .....	291
<i>Кулеба М.В., Ни Ж.В.</i> Лингвистические особенности перевода дипломатического дискурса .....	295
<i>Павлов Д.А.</i> Язык и культура Японии .....	301

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижурал-кей как уникальнй стиль и влияние на поп-культуру.....	306
--	-----

**Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)**

<i>Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	310
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной) .....	313
<i>Бобин М.М.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов) .....	316
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	320
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	323
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи .....	326
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click” .....	330
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент .....	333
<i>Игнатенко С.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone .....	336
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе .....	340
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	343
<i>Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	346
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	349
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков .....	352
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	355
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены» .....	359
<i>Старавойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра .....	364
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	366
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономотопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен .....	369
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	373
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели .....	376
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики .....	379

## **Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НЕФТЕГАЗОВОГО КОМПЛЕКСА**

<i>Братчиков В.В., Городников О.А.</i> Анализ методов подогрева вагон-цистерн с мазутом на территории Приморского края.....	382
<i>Бурцев А.Д.</i> Внешняя защита резервуаров от теплового воздействия и внешних факторов окружающей среды (на примере РВС-400) .....	390
<i>Данилов Л.А.</i> Полиакриламиды как альтернатива гуару в составе жидкости разрыва для ГРП .....	394
<i>Матюшин С.И.</i> Совершенствование систем управления рисками при транспортировке нефтепродуктов в автомобильных цистернах .....	399

## **Секция. ИНЖЕНЕРНОЕ ДЕЛО**

<i>Акопян А.А.</i> Резиновая крошка в дорожном строительстве: новые горизонты для реставрации дорог .....	403
<i>Городников О.А., Карсаков К.Б., Тунгусова Е.В.</i> Разработка нового метода для обследования подводной части гидротехнических сооружений .....	405
<i>Кравцов М.Е., Яценко А.А.</i> Проблемы технической диагностики автомобилей в автосервисах в современных условиях .....	410
<i>Новиков Е.А., Разноченков А.В., Гриванова О.В.</i> Кварцевые пластины .....	419
<i>Пагер С.И., Панова М.М., Щетникова А.А., Городников О.А.</i> Создание карты практик для студентов инженерной школы: инструмент для подготовки квалификационных специалистов .....	421
<i>Панова М.М., Щетникова А.А., Пагер С.И., Городников О.А.</i> Защищая будущее: роль интеллектуальных брелоков в обеспечении безопасности и благополучии подростков.....	423
<i>Петренко В.Г.</i> Эффективные домашние методы борьбы с коррозией: простые решения для защиты металлов .....	426
<i>Рябов Н.С., Гуленкова А.А., Карсаков К.Б.</i> Использование композитных материалов для создания легких и прочных конструкций в автомобильной промышленности.....	429
<i>Синицын Б.А., Яценко А.А.</i> Методы разработки техпроцесса, характерные для восстановительного ремонта в современных условиях авторемонтного производства .....	434
<i>Шивелева И.Н.</i> Начертательная геометрия вокруг нас .....	436
<i>Шкуратов Н.А., Краснокутский В.С., Городников О.А.</i> Электронная платформа специального назначения .....	442

- "Old money" vs. "new money" distinctions
- Russian lacks exact equivalents for these specifically American class markers

### 3. Geographical Symbolism:

- East Egg vs. West Egg as social signifiers
- The translations preserve the names but may lose some symbolic resonance

The translator's approach fundamentally shapes how Russian readers experience the novel:

#### 1. Preservation of Historical Distance:

- More literal translations maintain the "foreignness" of the setting
- This can create a sense of historical authenticity but may alienate some readers

#### 2. Cultural Naturalization:

- More adaptive translations make the text more immediately accessible
- But risk losing the specific cultural context

#### 3. Hybrid Approaches:

- Some translations combine strategies
- For example, using loanwords but adding brief explanations in the text

In conclusion, translating "The Great Gatsby" into Russian is ultimately an exercise in cultural time travel. The most successful translations manage to preserve the distinctive 1920s American atmosphere and maintain the novel's critical perspective on the era, while remain accessible to modern Russian readers and retain Fitzgerald's elegant prose style.

This requires not just linguistic skill but deep cultural understanding and creative problem-solving. While no translation can perfectly recreate the original's cultural context, the best ones find ways to convey both the surface meaning and the deeper cultural significance of Fitzgerald's carefully chosen realia.

The ongoing popularity of "The Great Gatsby" in Russia testifies to the success of these translation efforts, though each approach inevitably involves certain compromises. Future translators might explore even more innovative strategies, perhaps incorporating supplementary materials or annotations to help bridge the cultural gap while preserving the novel's artistic integrity.

Ultimately, the challenge of translating "The Great Gatsby" reminds us that great literature exists not just in its words but in the cultural worlds those words evoke – and that the translator's art lies in recreating those worlds for new audiences across time and space.

---

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе / под ред. Вл. Россельса. – Москва: Международные отношения, 1980 – 340 с.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – Москва: Международные отношения, 1975. – 270 с.

3. Казакова Т.А. Художественный перевод: учебное пособие. – Санкт-Петербург: ИВЭСЭП, Знание, 2002. – 112 с.

УДК 81-2

## ПЕРЕВОД ЯПОНСКОЙ ОНОМАТОПЕИ НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ КАК КУЛЬТУРНЫЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

**С.А. Столбова**, бакалавр

**П.В. Ли**, научный руководитель, ассистент, кафедра МКП

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию перевода японской ономатопеи на английский и русский языки, рассматриваемому как сложный культурный и лингвистический феномен. Автор рассказывает о различных стратегиях перевода, об анализе случаях успешной и неудачной передачи японской ономатопеи на английский и русский языки.

**Ключевые слова:** японская ономатопея, гионго, гитайго, перевод ономатопеи, культурный контекст, стратегии перевода, английский язык, русский язык.



## TRANSLATION OF JAPANESE ONOMATOPOEIA INTO ENGLISH AND RUSSIAN AS A CULTURAL AND LINGUISTIC PHENOMENON

**Abstract.** *The article is devoted to the study of the translation of Japanese onomatopoeia into English and Russian, considered as a complex cultural and linguistic phenomenon. The author reveals about various translation strategies, about the analysis of cases of successful and unsuccessful transfer of Japanese onomatopoeia into English and Russian.*

**Keywords:** *Japanese onomatopoeia, giongo, gitaigo, onomatopoeia translation, cultural context, translation strategies, English. Russian language.*

«Звукоподражание (ономатопея) и, шире, звукоимовизм – это явления, при которых в основу номинации положена закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым или незвуковым признаком денотата» [Языкознание, 1998].

Согласно словарю «Нихон», японские ономатопеэтические единицы классифицируются в зависимости от обозначаемого явления. Гисэйго имитируют звуки, издаваемые людьми и животными (например, モーモー – мычание коровы). Гионго передают звуки неживой природы, часто встречающиеся в манге и аниме (например, パタパタ – звук развевающейся ткани). Другие авторы расширяют классификацию, выделяя Гитайго – образные звукоподражания, описывающие состояния, ощущения и условия, не имеющие прямого звукового соответствия (например, サンサン – сияние солнечного света), гиёго – звуки, связанные с движением (например, ガクガク – хруст суставов), и гиджуго – слова, описывающие чувства и эмоции (например, クヨクヨ – беспокойство). Культурно обусловленная семантика гитайго, гиёго и гиджуго делает их перевод особенно сложным, требуя трансформаций, заменяющих ономатопею эквивалентными описательными конструкциями [Нихон, 1976].

В отличие от периферийной роли, которую звукоподражания играют в русском и английском языках, японская ономатопея, по мнению Мито-Какэхи, занимает значимое место в лексической системе и широко используется в различных контекстах, от повседневной речи и художественной литературы до рекламы и инструкций. Лингвисты сходятся во мнении, что ключевая функция ономатопов – экспрессивная, заключающаяся не только в воспроизведении звуков, но и в передаче эмоционального отношения говорящего [Мито-Какэхи, 1984].

Кроме того, ономатопея, как отмечает Л. Шойруп, способствует созданию ритма и организации текста, особенно в поэзии. Важной функцией также является уточнение значений глаголов, где конкретный оттенок действия выражается не отдельной лексемой, а сочетанием глагола с ономатопом. Несмотря на встречающееся мнение о стилистической сниженности ономатопеи, в японском языке она является неотъемлемым элементом выразительности, и ее игнорирование при переводе ведет к искажению смысла и утрате стилистических особенностей оригинала [Шойруп, 1993].

Транслитерация и транскрибирование, то есть заимствование, – один из способов передачи японской ономатопеи, часто используемый в переводах сказок для сохранения национального колорита и ритмического рисунка (например, “カリカリ” в “Мышином рае”).

Однако, в детской литературе такой прием может быть нежелателен из-за перенасыщения текста иноязычными элементами. Заимствования встречаются и в художественной литературе, например, в переводах произведений Харуки Мураками, таких как “Слушай песню ветра” (“Уф-ф-ф-ф... Жарища!”). При переводе звуков природы и голосов часто прибегают к прямым русским звукоподражаниям, стремясь к конкретности, но важно помнить, что восприятие звуков подвержено лингвистической и культурной обусловленности, и русские эквиваленты представляют собой лишь приближенную интерпретацию японских звуков [Румак, 2007].

Другой стратегией перевода японских гионго и гисэйго на русский язык является изменение грамматической категории, а именно замена звукоподражания глаголом или существительным, обозначающим звук. Например, かさかさ-と おと-お たてつづけた (шелестеть) переводится как “газон хрустит”, а かちかち という おと (постукивание) – как “треск раскалываемого льда”. Также используются глаголы движения с существительными, обозначающими звуки, как в примере ぱたん-と

しめる – “со стуком опуская штору”. Для передачи стилистических нюансов применяются просторечия и авторские окказионализмы, а для более точного описания – уточняющие определения, такие как “тихо бубнил” или “сухое потрескивание” [Румак, 2007].

Иногда прямые эквиваленты японской ономотопеи отсутствуют, и переводчик опускает ее, считая семантически избыточной или непередаваемой (Хаясе, 1978). Теоретически, возможна компенсация с помощью нелексических средств, например, грамматических изменений. Примеры опущения: ずっと むかし-の ぴくにつく-の におい だ – “Запах давнего пикника”, где ずっと выражает интенсивность. Переводчики также могут полностью опускать или перестраивать ономотопею, как в случае с ゆっくり-と あるいた (не спеша шли), переведенным как “мы уже подходили к её дому”. Опущение оправдано, когда оно позволяет избежать избыточности, сохранить структуру и стилистическую целостность текста, однако каждый случай требует индивидуального рассмотрения [Хаясе, 1978].

Гривнин (1999) отмечает, что компенсация, используемая при отсутствии прямых эквивалентов, направлена на сохранение эмоциональной окраски. Примерами компенсации являются замена части речи и использование просторечий (например, うろうろ してる とばくられる ぜ – “Будешь тут торчать, полиция заберёт”) или фразеологизмов (ぐったり-とつかれはてて いた – “Я... уже походил на выжатый лимон”). Компенсация также используется для передачи отсутствующего в русском языке звукового компонента, путем добавления лексемы, указывающей на звук [Гривнин, 1999].

В качестве практического материала, были выбраны такие комиксы манга, как «Бездомный бог» и «Магическая битва».

Манга «Бездомный Бог» (ノラガミ), созданная творческим дуэтом Адатитока, представляет собой фэнтезийную историю, публиковавшуюся издательством Kodansha с декабря 2011 года по январь 2024 года. Главный герой сюжета – Ятогами, бог войны, лишенный собственного храма и зарабатывающий на жизнь, помогая людям, изгоняя демонов и выполняя мелкие поручения. Свою работу Ятогами оценивает в символические 5 йен – стоимость благовоний, возжигаемых в храме.

В качестве русского перевода была выбран электронный сайт «MangaLib» и команда переводчиков «Лавруха Pictures». Для анализа английского перевода был использован электронный ресурс «Mangaread.org» от издательства «Yen Press».

Проанализировав 55 ономотопозитических единиц, можно сделать следующий вывод:

*Гисэйго* (имитация звуков, издаваемых людьми и животными) – 12, например: ㄱ... – Roar – Рык, 카카카 – Scribble – Чирикают. *Гионго* (имитация звуков, издаваемых неодушевленными предметами и явлениями природы) – 19: プルルプルル: – Dring dring – Гудки, ガヤガヤ – Blah blah – Бла-бла. *Гитайго* (описание состояний, чувств, ощущений) – 24: ㄱ – Sob sob sob –

Плак плак плак, クスクス – Giggle – Смешок.

Переводчики использовали следующие способы перевода: *Замена эквивалентом* (35 единиц): カタカタ: Bip bip / Бип бип, バキツ: Snap / Щелк. *Смысловая замена или Описательный перевод* (19 единиц): カララ: Opens / Открыла, じくじく: Oozing / Вытекает. *Использование междометий / Экспрессивных слов* (1 единица): –もう! : Geez! / «Да ладно»!

Анализ показал, что, в основном, преобладают ономотопы, имитирующие звуки неживых предметов и явлений природы (гионго) и описывающие состояния или ощущения (гитайго). Наиболее распространенной стратегией перевода является замена эквивалентом, что позволяет сохранить смысл и, в некоторой степени, экспрессивность оригинала.

«Магическая Битва» (呪術廻戦) манга Геге Акутами, публиковавшаяся в Weekly

Shōnen Jump с марта 2018 по сентябрь 2024 года и собранная в 30 томах. В центре сюжета – старшеклассник Юдзи Итадори, вступающий в ряды магов-дзю-дзюцу для борьбы с проклятием Рёмен Сукуна, носителем которого он сам становится.

В качестве русского перевода была выбран электронный сайт «MangaLib» и команда переводчиков «City of Chains». Для анализа английского перевода был использован электронный ресурс «Mangaread.org» от команды «Kusunoki».

Было проанализировано 55 оноματοпозэтический единиц, из которых можно сделать следующий вывод: *Гисэйго* – 20: アアアアア – Rooar – Радостный гул, らああ – Laaaa – Увии. *Гионго* – 22: コツ – Tmp tmp – Кивок, ゴゴゴ。 – Rrmbb – Вуууш. *Гитайго* – 13: くわあ

- Glare – Зырк, もさつ – Flock – Оглох.

В переводе данных оноματοпов, были использованы следующие методы: *Замена эквивалентом* (27 единиц): バババ: Flap flap / Дрыг дрыг, もっちゃりもっちゃり: Nom nom / Ням

ням. *Смысловая замена* (16 единиц): くわー: Swoom / Орёт, グググ: Push / Гхх.

*Звукоподражание* (6 единиц): アアアアア: Rooar / Радостный гул, アアラユ: Shoom /

Тудух. *Транслитерация* (4 единицы): ゴツ: Shock / Бааам.

Представленный анализ демонстрирует преобладание японской оноματοпеи, отражающей как звуки живых существ (*гисэйго*), так и чувственные переживания (*гитайго*). В переводах на первый план выходит стратегия подбора аналогов, что в значительной степени позволяет сохранить смысл и некоторую выразительность исходных японских звукоподражаний.

Также, были проанализированы японские народные сказки «Иссумбоси» и «Момотао». В качестве перевода на английский язык, был выбран материал Тома Рея. Для перевода на русский язык, был взят материал Веры Марковой.

Японская народная сказка «Иссумбоси» (一寸法師) описывает приключения мальчика-лилипута с необычайно храбрым сердцем. Вымолили родители бездетные себе ребёночка. А поскольку согласны они были на любого, то даровали им японские боги малыша ростом точно с мизинец. «Думали отец-мать: небось, время подойдёт – вырастет сынуля». Только годы прошли, а малыш больше ростом так и не стал. Пришлось родителям смириться...

В ходе анализа, было найдено 10 оноματοпозэтических единиц. *Гисэйго* (3 единицы):

おう、おう – Oh oh – Обрадовались. *Гионго* (1 единица): ぽん ぽん – Clap clap – Усердно молиться. *Гитайго* (6 единиц): みやこ へ みやこ へ – Floating – Плыл он медленно.

При переводе данного материала, переводчики использовали следующие методы перевода: *Прямая имитация звука*: “あ、いたた” – Oh, it hurts – Ой, ой, ой, больно то, как....

*Замена на глагол, описывающий действие*: くすくす – Giggle – Хихикали. *Описание действия или состояния*: ようじん。ようじん – Be careful. Be careful – Растерялся.

Выбор стратегии перевода зависел от типа оноματοпа и стремления переводчика сохранить как звуковое, так и смысловое наполнение оригинала.

«Момотаро» (桃太郎) – японская народная сказка о ребёнке гигантского персик. В юности, наречённый “персиковым сыном”, Момотаро покинул дом, дабы избавить родные земли от Они, что бесчинствовали на далёком Острове Демонов. Верными спутниками в этом походе стали говорящие пёс, обезьяна и фазан, ведомые не только дружбой, но и обещанием части киби-данго. Вместе они сокрушили демонов в их крепости, вернувшись домой с сокровищами и пленённым вождём.

Проанализировав 10 оноματοпов, были сделаны следующие выводы: *Гисэйго* (3 единицы): ほほぎゃあ ほほぎゃあ – crying – ахнувши. *Гионго* (1 единица): つんぷら つんぷら – floating – бухнул в воду. *Гитайго* (6 единиц): ぶんぶん – swang about – с такой силой.

Для переводе, были использованы следующие стратегии: *Прямая имитация звука*:

きゃつ きゃあ – “Гам, гам!”. *Описание действия, состояния или процесса*: つんぷら つん – floating, いややあ – surprised. *Передача смысла через фразу, объясняющую ситуацию*: これあ これあ これあ – «Подожди немного, старик!». *Замена конкретным фактом или событием*: むつくり ずん в русском переводе заменен на “Момотаро исполнилось пятнадцать лет”. Указание на интенсивность действия (для гитайго): ぶんぶん – “с такой силой”.

Такой гибкий подход при переводе позволил переводчикам сохранить как можно больше нюансов оригинального текста.

Перевод японской манги, как и народных сказок, требует от переводчиков виртуозного воссоздания атмосферы оригинала. Особая сложность – в передаче оноματοпов, где важен поиск эквива-

лентного звучания и смысла. Когда звукоподражание теряется, приоритет отдается передаче доминирующей эмоции лексическими средствами. Авторы манги часто создают уникальные “окказионализмы”, оживляющие персонажей и картинку, но усложняющие задачу переводчика из-за отсутствия прямых аналогов. Опыт и понимание контекста помогают переводчику даже без знания авторского замысла. Выбор между сохранением буквальной точности и использованием переводческих трансформаций – постоянный вопрос. Главное – найти функциональный эквивалент, сохраняющий семантику, прагматику и соответствие нормам языка перевода.

1. Большой энциклопедический словарь «Языкознание» \ под ред. В.Н. Ярцева. – Москва, 1998.
2. Nihon Kokugo Daijiten (Большой толковый словарь японского языка) Nihon Daijiten Kanko:kai, Sho:gakukan, Tokyo, 1975, 2nd ed.
3. Mito Y., Kakehi H. Nichiei Taisho: Giseigo (onomatope) Jiten (Словарь сопоставлений японских и английских звукоподражательных слов (ономатопей)) Shukan Gakusho:bo:, Tokyo, 1984.
4. Schourup L. Nichi-ei onomatope-no taisho: kenkyu: (Сравнительный анализ ономатопеэтических явлений в японском и английском языках) // Gengo, 1993, № 6, vol. 22, pp. 48-55.
5. Румак Н.Г. (2007). Теоретические и практические проблемы межъязыковых соответствий (на примере перевода ономатопеэтической лексики в японском языке): дис. ...канд. филол. наук. – Москва: Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки.
6. Hayase M. Eigoyaku-o tooshite mita nihongo-no giseigo-no tokucho: (Особенности звукоподражательных слов японского языка с точки зрения их перевода на английский язык) // Kansai gaikokugo daigaku kenkyu: ronshu, 1978-9, № 28, pp. 117127.
7. Гривнин В. С. Основы перевода: курс лекций. – Москва., 1999.
8. Адати Тока. Бездомный бог, 2011. – URL: <https://mangalib.me/ru/manga/761--noragami>
9. Акутами Геге. Магическая битва, 2018. – URL: <https://mangalib.me/ru/manga/4464--jujutsu-kaisen>
10. Иссумбоси в Японские народные сказки / пер. В. Марковой. – Москва, 1991.
11. Момотаро в Японские народные сказки / пер. В. Марковой. – Москва, 1991.

УДК 82-94

## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ В ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Н.А. Файнберг**, магистрант  
**Н.В. Хисамутдинова**, д-р филол. наук, профессор

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток. Россия*

**Аннотация.** Поднимается проблема распространения знаний о Великой Отечественной войне среди зарубежной аудитории путем перевода произведений российских писателей и поэтов на английский язык. Рассматриваются произведения В. Гроссмана, А. Твардовского, К. Симонова, Б. Васильева. Делается вывод о большом значении русской литературы о войне и интересе к ней англоязычных читателей.

**Ключевые слова:** Великая Отечественная война, память, советская литература, переводы на английский язык.

## RUSSIAN LITERATURE ABOUT THE GREAT PATRIOTIC WAR IN ENGLISH

**Abstract.** The authors deal with an issue of disseminating knowledge about the Great Patriotic War among international audiences by translating Russian writers and poets' works into English. Writing by V. Grossman, K. Simonov, A. Tvardovsky, and B. Vasilyev is reviewed. A conclusion is made about the great importance of Russian wartime literature and the interest of English-speaking readers in it.

**Keywords:** Great Patriotic War, memory, Soviet literature, translations into English.

As we are getting closer to the 80th anniversary of the great victory, it's important to discuss literature about the Great Patriotic War that was published in Russia and then translated into English. Soviet litera-